

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 65 (1999)
Heft: [7]

Rubrik: New Zealand Swiss Club news & happenings

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

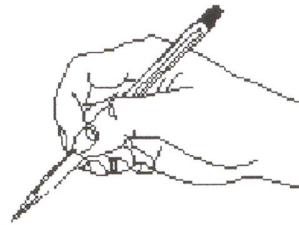
Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

New Zealand Swiss Club

News & Happenings

Web-page - <http://www.swiss.org.nz>
E-Mail - society@swiss.org.nz



Auckland
Hamilton
Taranaki
Wellington
Christchurch



auckland@swiss.org.nz

Forthcoming Events

Remember 'Erstaugust' Celebration

at Kaukapakapa Farm
Saturday 31 July 1999
from 2pm onwards
Be there by 4 for the formal part of the evening and Dinner at 5.
You can buy dinner up there at \$15 for members \$20 for non members \$8 for children 5-14.
Children, bring your lanterns, an important part of the celebration.

Fondue Evening Saturday 18 September 1999

at the farm at Kaukapakapa, 7pm onwards
\$14 members, \$18 non members, \$6 children 5-14
Make your booking early.
Call Ernst 483 3940

Trudi Fill

Jassen

The latest card evening was held at Oski's (as usual) on June 18th.
14 players were present ! Not as many as I would like to see !
- So next time, (July 16th) join us and have fun !

I would like once again to thank all our sponsors for the lovely prizes and also a hearty 'thankyou' to all the people who contributet towards the delicious supper.

Until next time; H.J.

Jass results - 18.6.99

1 Jakob Preisig	4244
2 Marie-Th. MelvilleSchöpfer	4234
3 Erwin Steiner	4094
4 Hans Fitzi	4068
5 Nelly Gianotti	3920
6 Dominic Hess	3812
7 Hansruedi Wolf	3736
8 Hilda Jten	3676
9 Louis Wallimann	3576
10 Nelly Steiner	3574
11 Hans Jten	3564
12 Toni Manser	3494
13 Annagret Wolf	3460
14 Othmar Wyss	3286

I hope whoever has a computer with internet connection has been to visit the **Swiss Website**, created by Edi Brändli. It is very informative, interactive and accessible. If anyone would like to put a notice on the site, be it for Auckland, Wellington, Taranaki, Hamilton or Christchurch region, just contact any of the e-mail addresses included on the pages, or make a mention in the guest book. You can make contact with people around the world by going on the website. You don't have to be on the internet. Call us on any Tel. number below and we can arrange to have your message put on the cyberspace.

The more contributions we get the more interesting the site.

Edi frequently checks the guest book and answers any correspondence promptly. Make sure that you also browse through it, as your friends might have left a message for you.

For Swiss business people there is the chance to introduce themselves to the Swiss community and associated people. The site has a lot of bits left for stories and information of all kinds.

For any queries the traditional way, feel free to call Trudi Fill 376 4923, (e-mail: weidfill@win.co.nz) or Edi 444 3020, or via website:

<http://www.swiss.org.nz>

Corrections:

Dear Members

Some unfortunate errors have sneaked into the Year Calendar and Committee list that were sent out to you with the yearly account.

Please note:

Farm Committee:

- Include Harry Moors - Tel. 416 4858
- Change Tel. No. for Markus Bühler to 832 3334
- Change Tel. No. for Ueli Hess to 413 7138

Jassen:

- Hans Iten's Tel. No. should read: 620 9208

We appologise for any inconvenience caused by these errors.

Trudi and Ernst



**NEW HORIZON
COLLEGE OF ENGLISH**

Registered as New Horizon College Limited

Saletti zame!!

English Language in Napier

Do you have friends or relations in Switzerland who would like to learn **ENGLISH** at the famous Mission in Napier, New Zealand.

Contact me at

New Horizon College of English
for details about our courses.

Christine Schmidli

Phone: 06-844-3026

Fax: 06-844-5387

email: english.newhorizon@clear.net.nz

*Very competitive rates.
Excellent quality programmes.
Wonderful campus.*

Forthcoming Events

First of August Celebration

will once again be held at the Eureka Hall, on Saturday, 31 July, 8pm. Come and celebrate our National Day and enjoy an evening packed with superb dinner and dance, as well as some swiss entertainment, including a performance by our very own signing group. The "Wood-chopper Band" from Auckland has again been booked for this function. A night not to be missed!!!

Fondue Evening will be held on Saturday 25th September at the Eureka Hall. The very popular Auckland band, "Sound of Switzerland" has agreed to travel to Hamilton for this function, so we look forward to an enjoyable evening. Please remember to bring your fondue sets and forks.

AZ

CARD EVENINGS

26 June, at Eureka

1) Fidel Good	4561
2) Margaret Hayward	4470
3) Kurt Hess	4180
4) Roland Rufer	4167
5) Hans Schürmann	4138
6) Robert Blättler	4097
7) Uli Elmiger	4094
8) Heinz Leuenberger	4082
9) Patricia Gillon	4052
10) Julia Meyer	4028
Booby Prize: Hanspeter Burch	3314

10 July, at Tirau

1) George Russenberger	4161
2) Bruno Rufer	4130
3) Roland Rufer	4077
4) Albert Schweizer	4075
5) Patricia Gillon	4068
6) Vitus Achermann	4062
7) Heinz Leuenberger	4052
8) Helen Staheli	4051
Booby Prize: Peter Weiss	3252

OVERALL RESULTS, 1999

1) Vitus Achermann	20,041
2) Heinz Leuenberger	19,992
3) Patricia Gillon	19,979
4) Margaret Hayward	19,940
5) Julia Meyer	19,868
6) Roland Rufer	19,796
7) Hanna Frischknecht	19,530
8) Bruno Rufer	19,425
9) Beatrice Leuenberger	19,360
10) Robert Blättler	19,289

Once again our six card evenings have come to an end for another winter. As always, these have been well attended and enjoyed by everyone. Congratulations to this year's overall winner, Vitus Achermann, as well as to all other evening and overall prize winners. Thank you to all card players for coming and taking part, and helping to make our card evenings so enjoyable. A big 'Thank you' also goes to the many people who helped towards the success of these evenings: the ladies who gave much of their time preparing and serving the delicious suppers and providing prizes; members who donated extra prizes; all who were involved in 'running' the evenings so efficiently; transporting our gear to the venues; and everyone who helped set up and clear away card tables each time. The time and work contributed by so many people is much appreciated.

SWISS CHOCOLATE



Maestrani
SWISS CHOCOLATE • QUALITY AND TRADITION

Munz
QUALITE SUISSE

SWISS BISCUITS



Kambly
OF SWITZERLAND

available now

SWISS MADE
FINE QUALITY PRODUCTS

P.O. Box 528 Kerikeri
PhoneFax 09-407 9688

PLEASE SUPPORT
OUR ADVERTISERS
WHENEVER POSSIBLE
AND LET THEM KNOW
YOU SAW THE
ADVERTISEMENT IN
HELVETIA

On Saturday, 10 July 1999, a long-standing Hamilton Club member, **Louis Steiner**, passed away peacefully aged 82 years.

To his wife, Mary, and five children we extend our deepest sympathy.

(full obituary will follow)

BL



Dolphin Travel

"SWISS Professionalism with a KIWI Smile"

*Ihr Schweizer
Neuseeland-Spezialist*

Planung und Buchung der Neuseeland-
Arrangements Ihrer Freunde und Bekannten
nach Schweizer Qualitätsmassstäben?

Kontaktieren Sie Dolphin Travel, Ihr Spezialist für individuelle Reisen, Fly/Drives, Gruppen- und Spezialreisen in Neuseeland!

Dolphin Travel (Alex Beck, Daniel Brandl & Team)
P.O. Box 47-610, Ponsonby, Auckland, New Zealand
Tel. (+64 9) 376-6611 / Fax: (+64 9) 376-6616
E-mail: inbound@dolphin-travel.co.nz
Internet: <http://www.dolphin-travel.co.nz>

Member NZTIA

Peter Weiss 1930 - 1999



Peter was born on the second Feb. 1930 in Männedorf near Zürich.

At the age of 6, Peter's father died and together with his 2 brothers he was brought up by his mother who remained an important figure throughout his life. Peter did all his Primary and Secondary schooling in Männedorf and after a short period at teachers training college in 1946 he started working on a farm. In 1948 he entered Agriculture College 'Strickhof' in Zürich, graduating with diploma in agriculture. Peter left Switzerland in 1950 and set off by bike on his first foreign venture, traveling and working on farms in Holland, Denmark and Sweden. He didn't like the cold climate in the far north, but it was in Denmark where he met someone who told him; *"if you want to go farming you should go to New Zealand"*. Shortly after, Peter returned to Switzerland and worked in a home for young people. It was here he met his wife Margrit. - They decided to emigrate, first spending a year in England to learn some English.

- Margrit and Peter were married in 1958 and soon thereafter set out for New Zealand.

Arriving at Wellington they were greeted by Ruth and Hans Messmer.

- After milking cows for a year in the shadows of Mt Taranaki, they were offered a sharemilking job at Brophy's, where they remained until 1964. During this time three boys were born, Thomas, Martin and Sam. It was at that time that Peter had his sights on a farm at Pokuru near Te Awamutu. They moved to the new property in 1965 and it was there in 1967 that daughter Susanne was born.

A time of major change on the farm saw Peter taking up the challenge of growing maize. He did this with some success, winning a trophy for highest yield.

- Peter went on to work for and later managed Allied Grain Cooperative in Te Awamutu from which he retired in 1987. - In the meantime he had bought the "Hill Property" at Raglan in 1985 where he began several plantations of mixed native bush with exotic forests. He loved nature in all its form and lived there until his untimely death due to a road accident on June 5th. 1999.

M.S.

The Swiss community extends sincere sympathy to Peter's wife Margrit and families. - May He rest in peace!

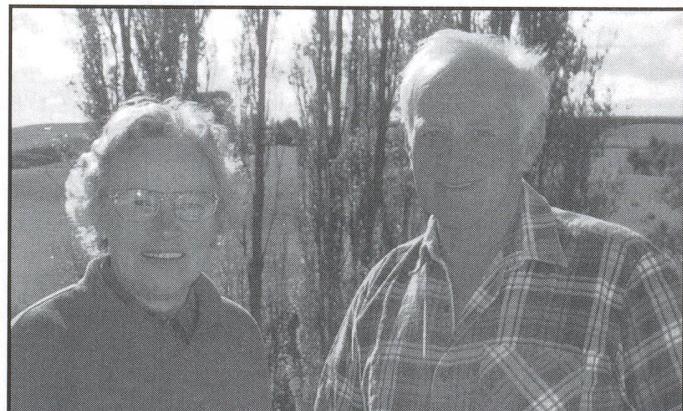
Environment Award winning Swiss Farming Couple

The Swiss community of Hamilton and the Waikato have reason to feel very proud of **Theresa & Joe Risi** with Sharemilker son **Stephen** as this years winners of the **Farm environment award**. Joe and Theresa Risi are son and daughter-in-law of the late Walter and Marie Risi, co-founders of the Hamilton Swiss Club, and they together with son Stephen farm a 340-Cow dairy-farm (180 hectares) adjacent to Lake Karapiro near Cambridge.

- Reading in the **June Dairy Exporter** we learn that the much contested award is granted annually to the farm showing best **profitability** combined with **sustainability of the environment**.

Theresa and Joe took over the farm in 1982 and converted it from sheep to dairy having regard to the environmental impact of such a conversion. They have planted approx. 27 hectares of pine and native trees on parts of the farm less suitable for grazing dairy cows. Such plantations are environmentally friendly, giving protection from erosion, providing shelter for animals, and encouraging birdlife. As a long term investment, exotic species harvested periodically from such plantations can make the undertaking cost effective.

-The Editor of **HELVETIA** and his team together with the Hamilton/Waikato Swiss Community join hands in congratulating Theresa, Joe and Stephen on receiving this Award.



G R E A T N E W S

NOW YOU CAN ENJOY YOUR VERY OWN
SPECIALY REDUCED FARE TO
SWITZERLAND with SWISSAIR and
QUANTAS
from Auckland, Wellington and Christchurch

Stopover possibilities in Sydney and Singapore

For full details contact;

HENRY SIGERIST

AT

TRAVELAIR INTERNATIONAL

347 Parnell Rd. Auckland



Phone 09 377 3285 - Fax 09 302 1099

Home: Phone 09473 9011 - Fax 09 473 2966

E-Mail: SIGERIST@IHUG.CO.NZ

Taranaki Swiss Club



taranaki@swiss.org.nz

FORTHCOMING EVENTS

31 July National Day Celebration
 8 Aug. Cards - 1.15 pm
 15 Aug. Cards - 1.15 pm
 (last card afternoon)
 2 Sept. Kegeln recommends

PAST EVENTS

Anniversary Shoot - 1999

This was held on the 4 July 1999. The attendance was 22 less than in the previous year, the reason for this being that some of our 'regulars' were away on holiday or had to take part in sports events, etc. But we still had 96 people for the meal and they all enjoyed the delicious Rippli and Sauerkraut. After dinner and a nice cup of tea or coffee, we got into the swing of things! First we handed out all the cups, medals and trophies for the 1999 smallbore shooting. Then we started reading out the scores for the day's competition, where everyone gets a prize for either shooting or skittles. We had 75 competitors in all (38 shooters and 37 skittlers). In between, we were entertained with lovely swiss music by our own Maria and Zeno. Many thanks to you both. The evening continued with the more favourite part, for the children at least, with the spinning-wheel, the lollie raffle, and the mystery prize draw. It then ended with the names prize-draw, a small supper and more good music!

Shooting Report

Top scores for the day:

Shooting

Winner: **50** points Jean Füglstaller
 Nita Kaiser
 Josef Kaiser
 Runner-up: **48** points Emmi Kiser
 Louisa Mills
 Sepp Hebler
 Edi Füglstaller
 Third: **47** points Edith Fitzgerald
 Sepp Kiser
 Lou Nolly

Skittles
 Winner: **36** points Margaret Bishop
 Johnny Bishop
 Zeno Hospenthal
 Runner-up: **34** points Rös Monti
 John Kuriger
 Franz Schuler
 Third: **32** points Mathias Seifert

Runner-up (medal)

- Michael Zimmermann $144 + 134 = 278$ pts
 Third - Niklaus Kiser $148 + 129 = 277$ pts
 Fourth - Michael Kiser $146 + 129 = 275$ pts
 Fifth - Craig Detting $146 + 123 = 269$ pts

Championship Shoot (Ladies)

Ashleigh Lodge Cup (A-Grade) (Ladies Pres.Shoot)

Winner (cup) **150** pts Helen Freiman
 (top score!)
 Runner-up (medal) **138** Angela Kiser
 Third **135** Regina Mathys

Engelberger Memorial Cup (B-Grade) (Ladies S.H.C. Shoot)

Winner (cup) **150** pts Helen Freiman
 (top score!, no h/cap)
 Runner-up (medal) **149** Regina Mathys
 Third **147** Angela Kiser

Seifert Trophy (D-Grade) (Girls, 50 m)

Winner (cup)
 - Louisa Mills $145 + 125 = 270$ pts
 There is no runner-up this year, as Louisa was the only girl to take part in the shooting.

Other Cups Presented:

Zürcher Cup (Jassen)

Winners (cup for 6 months each)
 - Bertha Sidler & Markus Rufer **75** pts

Runners-up
 - Margrit Suter & Paul Suter **70** pts
 Third - Mavis Schuler **68** pts

Luond Cup (Euchere)

Winner: Kathleen Zehnder **75** pts
 Runner-up: John Kuriger **63** pts
 Third John Hermann **58** pts

(continued on page 10)



Dedicated card players....., many of whom stay to the wee hours of the morning

Other Winners of the Day

Mystery Prize	Sepp Kiser
Booby Prize	Johnny Bishop
Lollie Raffle (317 lollies)	1. Niklaus Kiser 2. Johnny Bishop 3. Joe Kaiser 4. Regina Mathys
	Booby; Hans Krummenacher

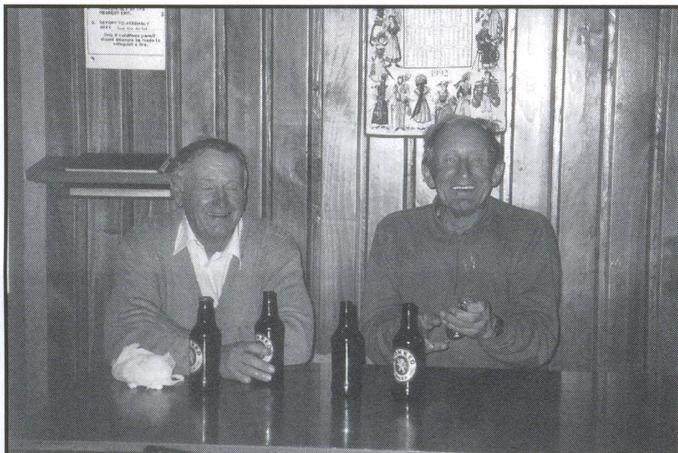
Name-draw prizes:

1. Lou Butler
2. Emmi Kiser
3. Peter Zimmermann
4. Holdi Mathys
5. Christina Nötzli
6. Othmar Hebler
7. Joan Nolly
8. Hanspeter Lüdi
9. Doreen Fitzgerald
10. Remigi Zimmermann
11. Berni Dudli
12. Anton Sherman
13. Josie Gillbanks
14. Zeno Hospenthal

Booby: Johnny Bishop

In conclusion of my report, I would like to thank all the supporters, sponsors, and helpers who made it all possible. We, the shooting committee, hope that you had an enjoyable weekend and we all hope to see you again at next year's Anniversary-Shoot. Our next shoot will be on 17 October (Ted Näpflin and championship shoot).

Regards, Walter Seifert
(R.M., Smallbore) Ph. 06 762 8559



Two stalwarts of our club, Sepp and Holdi, enjoying a beer, or two....!



Forthcoming Events....

31 July: National Day/Fondue Evening

from 7pm on, at the Clubhouse in Ohari Valley we'll celebrate our National Day with a traditional fondue; come and join us for this special occasion and bring your friends along to introduce them to a truly Swiss evening !

This year's 1st August badges are very pretty; they'll be for sale at the fondue evening for \$ 5.-

Please book for the fondue (13.- for members, 15.- for non members) with Monika Sörensen (478 5649) or Christine Alderdice (233 02 68) by 26 July. Please indicate whether you can bring your own caquelon, burner and forks. See you there !

1st August: Bonfire on Petone Beach, at 6 pm

Bring your lampions - and wear your warmest clothes !

If you have missed out on a 1st

August badge at the fondue evening: here is another chance to add this year's badge to your collection !

- Hot dogs and coffee/orange juice will be available for \$ 2.-

- If the weather is doubtful, ring Marianne Walti (479 32 09) in the afternoon.

14 August : Car Rally

The German, Austrian and Swiss Clubs organise a Car Rally; great fun ! Are you confident with maps and directions? Then contact Peter Keller on 236 85 89.

21 August: European Forum

Variety Concert and Dance at Lower Hutt

Town Hall, 7 pm.

- We might have grown up with the "hedgehog" idea or at least the concept of "Sonderfall Schweiz" but in this day and age we have to finally wake up to the notion that Switzerland is actually a part of Europe, too -, so why not fit in and enjoy and contribute to the great diversity of the European clubs here in Wellington ! Come to this great celebration of European heritage !

- Tickets (10.- for adults, children 5 - 12 years 5.-) from Monika Sörensen, 478 56 49. - The proceeds of this evening go to Life Flight Trust (= rescue helicopter)- tb

ozeania

THANK YOU

für die stete Vermittlung von Freunden, Bekannten und Verwandten!

Linienflüge zu Charterpreisen

für Ihre Besucher aus der Schweiz:

Zürich-Auckland-Zürich

schon ab Fr. 1680.-

Round the World

mit Qantas und British Airways

schon ab Fr. 2850.-

Bitte kontaktieren oder faxen Sie uns für eine prompte Offerte Flugdaten sowie Anschrift der Reisenden aus der Schweiz!

Für Australien Neuseeland Südsee

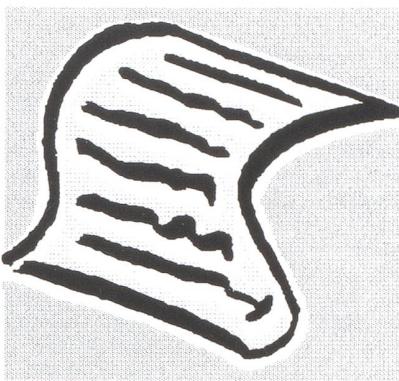


Ozeania Reisehaus
5442 Fislisbach
Telefon 056 493 77 11
Telefax 056 493 56 03

www.ozeania-reisen.ch · ferieninfo@ozeania-reisen.ch



christchurch@swiss.org.nz



urgent on weekdays within business hours. It is certainly faster to telephone, send a Fax or E-mail and of course a lot cheaper. Overseas telegrams cost \$1.00 per word, and words of ten or more letters are charged as two words.

(Source NZ. Post ADV118.12/97)
contributed by B.F.

Sunday, 8 August - one hour drive from Christchurch. Ski or board hire available on the field. For a weekend stay, accommodation available at Alpine Lodge (ph 379 7087). Great learning facilities. Weather line info ph. 366 6644, ext 1106. For any enquiries phone Lynda - 332 1235.

Wild Game Evening

Friday, 3 September, starting at 7.30pm at René's of Cass Bay. \$19 per person, BYO (this evening only), with corkage at \$3 per bottle. Menu: Hirschpfeffer, Spaetzli & Rotkraut. Bookings close 20th August. Ph. 328 9493 for reservations.

"Stammtisch"

Every first Tuesday of each month, now being held at the **Club Bazaar**, 15 Wakefield Ave, Sumner. From 7.00pm, upstairs. Ph. 326 6155

6 July / 3 August / 7 September

AGM - the Club's 38th AGM was held on 3 May, where a few changes were made to the Club Committee. Details of the 1999 committee are:

President	Helena Duff	332 6702
V-President	Gwyneth Schibli	332 5525
Treasurer	Werner Schibli	332 5525
Secretary	Lynda Wendelken	332 1235
Committee	Nikki Damm	332 8520
	Gabriella Isenschmid	355 1061
	Reinhard Jagau	337 5227
	Brian McNulty	337 1860
	Philippe Meyer	332 8634
	Peter Ruess	326 7025
	Stephanie Turner	381 4341
	Susanne Ziswiler	351 7135

The Price of a Telegram

Many members will remember when we sent funny telegrams to be read out at weddings, and used telegrams because they were cheaper than toll calls.

In fact many businesses relied on the speed and efficiency of telegrams to advise prices, or confirm 'details' etc.

Then it cost a few pence (cents) per word. Today N.Z. Post operates the Telegram Company, and your completed form is either telephoned in or handed into the nearest Post Shop.

- However, you may be staggered by the costs;

Within N.Z. **minimum charge** for up to 100 words **\$ 15.50**, and each additional 50 words **\$ 5.00**

- However, "**Urgent Telegrams**" are sent only to Auckland, Wellington or Christchurch cost **\$ 25.00** or **\$ 40.00** if delivered on a Saturday. Note - no deliveries on Sunday. Delivery of your telegram to other than a pre-selected list of 16 main centres will be sent by Fastpost to reach people by the next working day, or if rural, may take longer. In other words - excuse the pun - one may as well send Fastpost letters. They do however set a 2 hour delivery target within the three main centres if sent



AVAILABLE NOW!
New Zealand's finest
Delicatessen
Meats



Continental Frying/Boiling
Sausages · Specialty Meats
Meat Loaves · Smoked Meats
Cold Cuts · Salamis



274 4455

FAX: 274 1203

68-70 Greenmount Drive
(off Harris Road, opposite Delmaine)
East Tamaki, Auckland

Wisdom

Weeds are plants whose value we havn't discovered yet.

Swiss Chef Berta Kiwi Host Keith

TARANAKI'S TOP RESTAURANT
LODGE - CHALETS - FAMILY UNITS

Free phone 0800 MOUNTAIN

(66 86 82)

Mountain House
MOTOR LODGE
Mount Egmont

APPENZELLER
HACKBRETT

FOR SALE
as new; Phone Jill
07 866 2445
(note amended Ph.Nr.)